

## Alla Nolti maniera – 3/52

Es **spricht** zum Weltenall, / Sich selbst vergessend  
(Esso) **parla** al tutto dei mondi, / sé stesso dimentico di

Und seines Urstands eingedenk, / Des Menschen wachsend **Ich**:  
e del suo stato primordiale memore, / dell' uomo crescendo **Io**:

In dir, **befreiend** mich / Aus meiner Eigenheiten Fessel,  
in te, **liberando** a me / da delle mie particolarità catena,

**es** pron. pers. 3a sing. n ~  
nom. (es, seiner, ihm, es);  
**esso**

Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al sogg. che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n **es**, che però non si traduce, perché il sogg. della frase è già espresso.

**spricht** v/i. att. F **sprechen** (sprach|gesprochen) **dire**, **parlare** ind. pres. 3a sing.; **parla**

**Zum** prep. art. dat. contrazione di Zu dem; **Zu** prep. simpl. dat.; **a, in, da, verso, per, su e dem** art. m sing. dat.; **il, lo. Al**

**Weltenall** parola composta da **All**<sup>1</sup> sost. n (-s); **universo** m, **cosmo** m o **all**<sup>2</sup> agg. (-s); **ogni, tutto, intero, grande** e da **Welt** sost. f (-, -en) pl. gen. (compl. di specif.) **dei mondi** m. Nelle parole composte il sost. che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; poi si procede nella traduzione verso sinistra. **Universo dei mondi** o **ai mondi interi**

**sich** pron.; sé, si

**selbst** pron.; stesso, stessa

**vergessend**<sup>1</sup> agg. **dimentico di**  
**vergessend**<sup>2</sup> v/tr. F **vergessen** (vergaß|vergessen) **dimentica, dimenticare di, scordarsi di** part. pres. **dimenticante, dimenticando**

**und** cong.; e

**seines** pron. poss. m gen.; **del suo** (di lui)

**Urstands** sost. m **Urstand** (-[e]s, Stände) gen.; **stato originario, stato primordiale**

**eingedenk** agg. inv. **memore** (di [gen.])

**des** art. m sing. **der** gen.; **del, dello**

**Menschen** sost. sing. m **Mensch** (-en, -en); gen. in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: **Mann** sost. m (-[e]s, Männer) uomo, maschio | **Frau** sost. f (-, -en) donna, femmina | ~; **dell'essere umano**

**wachsend**<sup>1</sup> v/i. F **wachsen** (wuchs|gewachsen) **crescere, prosperare**; part. pres.; poiché la lingua tedesca non ha la forma del gerundio ed utilizza il participio presente può essere **crescente** o **crescendo**

**wachsend**<sup>2</sup> agg.; **crescente, in aumento** ‰

**Ich** sost. n. (-[s], -[s]); io, **individualità** f. In italiano io è un pron. pers. e non esiste l'io sost.

**in** prep. semp. dat.; **in**

**dir** pron. pers. 2a sing. dat. di **du**; **a te** ma dipendendo dall' in precedente in questo caso è **in te**

**befreiend** v/tr. D **befreien** (befreite|befreit) **liberare** part. pres. **liberante, liberando** **be-** come pref. v. transitivizza i verbi (**antworten** "rispondere", **beantworten** "rispondere" a qualcuno/qualcosa come compl. ogg.)

**mich** pron. pers. acc. di **ich**; **a me, mi**

**aus** prep. simpl. dat.; **da**

**meiner** pron. poss. gen. pl. **meine** gen.; **delle mie**

**Eigenheiten** sost. f **Eigenheit** (-, -en) pl.; **particolarità, peculiarità, caratteristica**

**Fessel** sost. f (-, -n); **catena, vincolo** m ‰

— un aiuto per la pronuncia —

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di "sci") / **sp** – come sch + p / st – come sch + t / **tsh** – c dolce di "ciao"

**v** – f / **w** – v

Ergründe ich mein echtes Wesen.  
approfondisco io il mio vero essere.

**ergründe** v/t. D **ergründen**  
(ergründete|ergründet);  
**penetrare, approfondire,**  
**sondare, scrutare;** ind. pres.  
1a sing.; **approfondisco**

**ich** pron. pers. (gen. meiner,  
dat. mir, acc. mich) m 1a sing.;

**io**

**mein** agg. poss. n; **il mio**

**echtes** agg. **echt;** ind. sing. n  
acc.; **puro, naturale, vero,**  
**autentico**

**Wesen** sost. n ~ (-s, -); **essenza**  
f, **sostanza** f, **essere** m

---

un aiuto per la pronuncia

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla à / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v